THE SALVATION ARMY 救世軍

ARMY SCENE 軍信

73
ISSUE 期
NOV – DEC 2016

脱毒的掙扎
扶持濫藥青年重新做人

Struggling with Drug Rehab
Helping Young Drug Abusers Start Anew

「如今常存的有信，有望，有愛這三樣，其中最大的是愛。」哥林多前書13章13節

"And now these three remain: faith, hope and love. But the greatest of these is love." 1 Corinthians 13:13

愛 • 軟弱
Love Shown in Weakness

《聖經》上說：「心靈固然願意，肉體卻軟弱了。」（馬太福音 26:41）立志行善容易，要實踐出來卻困難得多。做運動、戒咖啡、控制上網 ..... 這些可能是我們曾經對自己許下的諾言，要貫徹執行，卻又談何容易！

今期「特稿」中的阿城染上毒癮後，多次嘗試戒毒，卻都失敗。幸好，救世軍的社工和家人對他不離不棄；甚至當阿城嫌棄自己的時候，他們仍相信他是真心真意戒毒的，只因軟弱而未能堅持到底，所以他們一直鼓勵阿城，盼望他能成功。

對人和事都抱有盼望，並採取信任的態度，實在不易。人的軟弱製造失望，失望帶來傷痛，傷痛引致分離，互不信任。在生活中，我們曾經多少次走進這個循環，令信任變得沉重？

《聖經》上說：「如今常存的有信，有望，有愛這三樣，其中最大的是愛。」(哥林多前書 13:13) 在阿城的訪問中，見證了父母和社工對阿城的信任和愛護。●

The Bible says, *"The spirit is willing, but the flesh is weak."* (Matthew 26:41) It is easy to set goals, but it is hard to accomplish them. To do exercise, quit coffee, control the time of internet surfing...these promises are easier said than done!

In this issue's Special, Shing used to be a drug addict. He attempted to quit several times, but never succeeded. Fortunately, the Salvation Army social worker and his family always stand by him. Even when Shing didn't believe in himself, they trusted his good intentions. In times of his weakness, they continuously encouraged him, looking forward to seeing him turn over a new leaf.

It is not easy to always trust people and hope for something good to happen. Human weakness creates disappointment that brings us pain, causing alienation and distrust. In daily life, how many times have we been trapped by this vicious cycle and become unwilling to trust?

The Bible says: *"And now these three remain: faith, hope and love. But the greatest of these is love."* (1 Corinthians 13:13) In the interview of Shing, we can see the unconditional love of his parents and the social worker. ●

《軍信》雙月刊 Army Scene Bimonthly Newsletter
第七十三期 The 73rd Issue
2016 年 11 至 12 月 Nov-Dec, 2016

督印人 Publisher
救世軍港澳軍區
The Salvation Army Hong Kong and Macau Command

編輯 Editor / 記者 Reporter
郭詠雪 Sue Kwok / 黃海燕 Cammy Wong

設計及印刷 Design & Printing
d creation

如想免費訂閱《軍信》請聯絡：
For free subscription, please contact:

救世軍港澳軍區社區關係部
Community Relations Department
The Salvation Army Hong Kong and Macau Command

香港九龍油麻地永星里 11 號
11 Wing Sing Lane, Yaumatei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2783 2333
傳真 Fax: (852) 2783 0363
網頁 Website: www.salvationarmy.org.hk

救世軍保留所有版權 非賣品
All Rights Reserved. Not for Sale.

施宏恩上校
總指揮
Lieut-Colonel Ian Swan
Officer Commanding

聖誕：神使命的實踐方案

12 月 25 日是全球基督徒都會緊記的一個日子，為的是要慶祝那個時刻 — 無限的神道成肉身，取了孩童的樣式，化成有限的軀體，降世為人，住在我們中間。慶祝神道成肉身，就是慶祝神的「一個使命」：**「神愛世人，甚至將祂的獨生子賜給他們，叫一切信祂的，不致滅亡，反得永生。」**(約翰福音 3 章 16 節)

神渴望把我們從墮落和罪性所帶來的後果中拯救出來，但祂更渴望與我們每個人建立關係，享有祂的意念、感受和本性。

歐斯本大將在 1938 年 3 月出版的英國《救恩報》刊登了題為《簡潔易懂的言詞》的文章，文中述及神藉着一個孩童傳遞祂至為重要的信息 — 愛與復和的信息，藉此探討神使命的實踐方案。歐斯本大將在他的文章裏又分享了下面的歌詞 (意譯)：

我主道理何等奇妙，
使我明瞭祂的心意。
祂卻選擇紓尊降生，
換上簡潔易懂言詞。

副歌：

祂降臨 與我同在，
祂降臨 與我同在，
紓尊貴 作我良朋，
祂降臨 與我同在。

誠然，就像腓立比書第二章所說，祂降世為人，與我同在，不單背起我所面對的處境，還有我的掙扎，好使祂的「福音」和「復和與救贖」的信息能傳給萬民。

聖誕並非只是另一個宗教節日，而是神與我們一同慶祝的日子。祂早已知道我們的境況，祂亦早已知曉我們各人的短處和缺點，但祂仍然毫無保留地深愛我們。

這個愛的信息仍未傳遍我城，要靠我們用愛接觸他人，建立關係，以神的愛與人溝通，才能傳揚開去。感謝您與我們同行，支持這一個使命。

Christmas: God's Mission Solution

December 25th is a day marked by Christians around the world to celebrate that moment in time when the infinite God became clothed in flesh and dwelt among us in the finite form of a child. The celebration of the Incarnation is a celebration of God's "One Mission". *"For God loved the world so much that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not die but have eternal life."* John 3:16 GNT.

God longs to save us from the consequences of our fallen and sinful nature; but more than that He longs to have relationship with each one of us. To share his thoughts, his feelings, and his very nature.

General Albert Orsborn, wrote an article in the March 1938 War Cry entitled "In Childlike Speech" in which he explored this concept of God using a Child to bring His most important message. A message of love and reconciliation. In that article General Orsborn also shared the words of this song:

When wondrous words my Lord would say,
That I unto his mind may reach,
He chooses out a lowly way,
And robes his thoughts in childlike speech.

Chorus:

He came right down to me,
He came right down to me,
To condescend to be my friend,
He came right down to me.

Indeed, as recorded in Philippians 2, He came right down to me; taking on not only my condition but also my struggle so that he could bring a message of "Good News" to all peoples; a message of reconciliation and redemption.

Christmas is not just another religious festival, it is the celebration of God with us. He knows our condition first hand, He knows us each intimately with all our short comings and weaknesses, and still He loves us deeply without reservation.

This message of love is unknown to many in our city until one individual reaches out in love to them, reaches out to establish a relationship, reaches out to them to communicate God's love. Thank you for joining us and for supporting us in this Mission.

阿佳的自信心提升了，立志成為出色的點心師傅。Now with more confidence, Kai is determined to be an outstanding dim sum master.

心態致勝
「師徒配」助內向青年闖職場

Mindset for Success
Mentorship Scheme Helps Youth Seek Employment

「我好無信心，不想面對這個世界。」基層出身的阿佳性格內向，不懂與人溝通，社會彷彿離他很遠很遠，他則在小船上載浮載沉，不知何去何從。但經救世軍培訓和激勵後，阿佳發現了自己的興趣和長處，還得到師傅的支持和肯定，教他重拾勇氣投身社會。

"I was so lacking in self-esteem that I didn't want to face the world," said Kai. Born to a grassroots family, Kai is an introverted person who is not good at communicating with others. He seemed very distant from the society, feeling at a loss where to go. Having been trained and encouraged by The Salvation Army, however, Kai has identified his interests and strengths. With the support and affirmation of his mentor, Kai took up his courage to re-enter the workforce.

「從前甚麼都怕……」阿佳吞吞吐吐地說：「怕上班與人相處，始終不太懂說話，怕得罪人。」中六畢業後，他做過倉務員和侍應，卻因不適應工作環境而失業。看不到自身價值，找不到生活意義，就提不起勁找工作了。阿佳被捲進挫敗的漩渦之中，他的自信心直往下沉。

重建自信

直至參加救世軍教育及就業服務的「名師出 GOAL 徒」計劃，阿佳才開始認清方向。救世軍為他提供一系列就業培訓課程，包括自我了解、目標訂定、生涯規劃、面試技巧、行業認識、職場人際關係等，在接受一連串有系統的訓練後，他順利入職「御苑皇宴」做點心學徒！並獲安排與社工每月見面及接受就業輔導。

但人生豈能一帆風順。阿佳初期只被動地接指令工作，亦不懂與同事溝通合作。可幸，師傅生哥坦言「他肯學，我肯教」，待他如兒子般，鼓勵他要不恥下問，積極學習新知識。首三個月內，救世軍社工定期與阿佳和師傅

"I used to be afraid of everything..." faltered Kai. "I was afraid of getting along with others at work. After all, I wasn't good at talking to others. I was afraid I would offend others." After graduating from Form 6, Kai worked as a warehouse assistant and waiter, but ended up unemployed because he could not adapt to the work environment. Without knowing his self-worth and purpose of life, he was not motivated to find a job. Caught in frustration, his self-confidence hit rock bottom.

Rebuilding Confidence

After joining "Bright Mentors, Bright Mentees" Scheme organised by The Salvation Army Education and Employment Service, Kai began to see the road ahead clearly. The Salvation Army provided him with a series of employment training and seminars concerning self-understanding, goal setting, life planning, interview skills and so on. He learnt more about various industries and interrelationship with coworkers. After a series of systematic training, Kai was recruited as a dim sum apprentice at The Banqueting House. Monthly meetings and counselling by the Army's social workers were arranged for him.

Life is never smooth sailing. At first, Kai only took up orders passively and did not know how to communicate or work with his colleagues. He is lucky to have his mentor Sang who treated him as his own son. As long as Kai is willing to learn, Sang will patiently teach him. He always encourages Kai to ask questions so that Kai can acquire new knowledge. During the first three months, the Salvation Army social worker regularly met with Kai and his mentor to help him understand his mentor's expectations and encourage him to set short-term goals, helping him rebuild his self-confidence step by step. His mentor's patience, guidance and colleagues'

師傅生哥悉心教導阿佳做人的道理，並讓阿佳很快投入工作。Sang, Kai's mentor, patiently guides him and teaches him the proper way to deal with things, helping Kai quickly adapt to the work environment.

會面，讓他意識到師傅的期望，並鼓勵他訂立短期目標，一步步重建自信。得到師傅的耐心教導和同事的接納，阿佳漸漸融入工作環境，心態不再是「打份工」。

人生榜樣

守時、守諾、有責任心，師傅生哥成為阿佳的學習榜樣，「從師傅身上學到如何做人，做甚麼都要冷靜，不要驚，不要怯。」他努力改變自己，追求提升做點心的功夫，亦開始主動與同事溝通了。良好的態度得到師傅賞識，他獲公司推薦跟同事代表公司出戰「2016 美食之最大賞」，一舉勇奪「點心：腸粉」組別銀獎，贏取人生第一面獎牌。

有些事，卻比得獎更重要。「人生中認識到這樣的師傅，是好幸運的。」他向生哥說：「好多謝師傅肯悉心栽培我，給我機會出去參加比賽，讓我見識更多。」生哥笑一笑，感觸地說：「我開心過自己攞獎呀！」

阿佳至今已穩定工作超過一年，不但以師傅為目標，更希望承傳他的精神，將來成為獨當一面的點心師傅，培育下一代。●

acceptance have turned Kai into a person who devotes himself to his work.

Role Model

As a punctual and responsible person who keeps his promises, Sang has become a role model for Kai. He said, "From my mentor, I learn how to deal with problems and get along with people. I must always stay calm, and not be intimidated." He tried his best to change himself. Not only did he strive to advance his dim sum making skills, but also took the initiative to communicate with his colleagues. His positive attitude was recognised by the company. He and his colleague were recommended to represent the company to take part in the "2016 Best of the Best Culinary Awards". The team won the Silver Award in the Dim Sum (Rice Rolls) category, the first medal ever for Kai.

However, there are things more important than winning a medal. "I'm so blessed to have such a great mentor in my life," Kai said to Sang. "I'm really grateful to you for putting heart and soul into teaching me and giving me an opportunity to take part in a competition and broaden my horizons." Sang then said with a smile, "I'm happier than winning a medal myself!"

Kai has been staying in the job for over a year. He not only takes his mentor as his role model, but also wishes to pass on his spirit and become an outstanding dim sum master to train the next generation. ●

阿佳與同事代表公司在「2016 美食之最大賞」「點心：腸粉」組別勇奪銀獎。Kai and his colleagues represent their company and win the Silver Award in the Dim Sum (Rice Rolls) category in the "2016 Best of the Best Culinary Awards".

關顧青年 達至雙贏
Care for Youth Leads to Win-win Situation

敘福樓集團於 2015 開始參與救世軍「名師出 GOAL 徒」計劃，聘請了 10 多位青年。集團的人力資源經理余愛慈 (左) 表示，計劃效果非常顯著，吸納新一代入行，既能紓緩青黃不接的問題，又能實踐社會企業責任。她指傳統中式餐飲業師傅待徒弟如子女一樣，人情味較濃，因此能鼓勵年輕人留在行內長遠發展，達至雙贏的果效。

琪琪 (右) 是另一成功例子。她透過計劃加入集團當侍應生，雖然曾質疑自己的能力而萌生去意，但師傅和同事的教導及鼓勵令她堅持下去。因她謙遜、勤奮，整體表現出色，入職一年後便獲晉升為副部長，這成為她繼續奮鬥的一大動力。

The Lucky House Group has joined The Salvation Army "Bright Mentors, Bright Mentees" Scheme since 2015, through which over 10 young people have been employed. Ms Apple Yu, Human Resources Manager of Lucky House Group (left), stated that the scheme has achieved notable results. Recruiting the new generation to the industry helps bridge the succession gap in manpower and fulfills corporate social responsibility. According to Ms Yu, there is a strong sense of affinity in the Chinese F&B industry. Traditionally, mentors treat their apprentices as their own children. Therefore, young people are encouraged to stay in the industry for long-term development, resulting in a win-win situation.

Kei (right) is another successful example. She began working as a waitress in the Group through the scheme. She did want to quit before as she questioned her own ability, but her mentor and colleagues' encouragement supported her and she persisted. Out of her humility, diligence and outstanding performance, Kei was promoted to Assistant Captain a year later, which has become her biggest motivation.

支援弱勢青年
Support Underprivileged Youth

救世軍一直致力協助弱勢青年克服困難，在就業市場中發揮潛能。「名師出 GOAL 徒」工作為本師徒計劃的對象為 15 至 29 歲的青年，透過三個月有薪全職實習，配合公司資深職員（師傅）的帶領、救世軍社工的專業輔導、生命導師的正面啟發，以及一系列職前培訓，提升參加者的就業力和自信心，幫助他們追尋理想，穩定就業。

The Salvation Army is dedicated to helping underprivileged youth to overcome difficulties and play to their strengths at work. "Bright Mentors, Bright Mentees" Scheme aims to serve youth aged 15 to 29. During a 3-month full-time paid internship, participants will be provided with guidance of experienced senior staff (the mentors) of the company, professional counselling of Salvation Army social workers, positive inspiration from life mentors, as well as a series of pre-employment training. All these help enhance their employability and confidence as they pursue their dreams and seek stable employment.

公司合作查詢 Cooperation enquiries: 2572 6718

義工招募 Volunteering

向無家者送暖
Sending Warmth to the Homeless

每年冬季的第一個寒冷警告生效前夕，救世軍就馬上向露宿者派發禦寒衣物、毛毯及食物等，以防他們因天氣寒冷而影響健康，甚至危及生命。我們需要義工協助派發，亦需要食品的捐贈，以便在未來數月的寒冬中，向街角有需要的一羣送暖！

Every winter, before the first cold weather warning signal is hoisted, The Salvation Army distributes warm clothing, blankets and food to the street sleepers to keep them healthy. Volunteers and food donations are needed to tide the homeless over the cold weather in the coming months.

如果您願意 If you would like to...

- 成為義工，探訪露宿者；或
  become a volunteer to visit the street sleepers; or
- 捐贈食品如餅乾、罐頭（不需用罐頭刀開的款式）、餐券等
  donate food such as biscuits, canned food (no can opener required), meal vouchers, etc.

請聯絡救世軍露宿者綜合服務
Please contact The Salvation Army Integrated Service for Street Sleepers

電話 Tel：2710 8911

電郵 Email：tl-isss@ssd.salvation.org.hk

救世軍露宿者綜合服務

慈善義賣 Charity Sale

送禮顯心思
Gifts with Double Meanings

聖誕和新年是送禮表心意的時刻，在選購禮品時，不妨考慮購買社企的產品。它們有的是復康人士的手作，亦有長者精心包裝的禮物籃。送禮給親友或客戶時，可同時支持智障人士和基層長者，肯定他們的能力，一舉兩得，倍顯心思！

Christmas and New Year are the times to show our love and gratitude to friends and family. The Salvation Army has prepared gifts made by the disabled, and hampers packed by senior citizens. You are welcome to shop at our social enterprises to select gifts for your beloved and give credit to the disabled and the grassroots elderly for their efforts.

1 SAORI 彩衣小熊、雪人
Rainbow Teddy Bear & Snowman

以日本 SAORI 手織布藝，為小熊和雪人織出獨一無二的襯衣。
Teddy bears and snowmen wearing rainbow-coloured jackets demonstrate their uniqueness. The colourful clothes are handcrafted with SAORI weaving originated in Japan.

小熊 : $198/30cm(H) ; 雪人 : $168/19cm(H)

2 SAORI 聖誕襪
Christmas-stocking Shaped Gifts

用色彩鮮明的毛線，以 SAORI 手織藝術，織出艷麗的聖誕襪造型禮品。
Christmas-stocking shaped gifts made with SAORI weaving add colours to the festive season for your loved ones.

a) 掛飾 Christmas stockings: $268/42cm(H)；$65/18cm(H)
b) 斜肩袋 Crossbody bag: $75/21.5cm(H)
c) 手挽袋 Tote bag: $75/21.5cm(H)

3 健康禮物籃 / 包
Healthy Hampers / Gift Packs

顧客自由配搭健康產品，再經長者悉心包裝。
Healthy products selected by customers are delicately packed by the elderly.

禮物籃 Hamper: $780 起 up
禮品包 Gift pack: $58- $98

訂購及查詢
Order & Enquiry：

1+2
救世軍展藝坊
The Salvation Army Talent Shop
2640 0656（黎先生 Mr Lai）

3
救世軍耆才拓展計劃東頭中心
The Salvation Army Senior Citizens Talent Advancement Project Tung Tau Centre
2340 0266（何小姐 Ms Ho）

關注黑暗中的一羣
Care for Those in the Dark

「救世軍定向 2016」於 10 月 29 日晚上舉行，務要喚起更多有心人關注活於黑暗中的人。救世軍除了協助邊緣青年找回人生目標之外，亦連同義工團隊，關顧隱藏街角的無家者。

千名參加者戴上頭燈，靠着地圖遊走油尖旺和深水埗一帶的街巷，於兩小時內尋找各個控制點，包括救世軍深宵青少年夜展服務範圍、無家者隱藏的街角、救世軍其他服務中心等。

The Salvation Army Orienteering 2016 was held on the night of 29 October in order to raise public awareness of people living in darkness. The Army not only helps the youth at risk to find their direction of life, but also cooperates with medical professionals to offer medical treatments and care to the homeless.

With headlights, 1,000 participants navigated across the streets in Yau Tsim Mong and Sham Shui Po Districts within two hours to search for checkpoints that were located in service areas of the night drifters, street sleepers and other service units of The Salvation Army.

首席贊助 Principal Sponsor

BEA東亞銀行

主要贊助 Major Sponsor

新鴻基地產 Sun Hung Kai Properties

海地風災救援工作
Haiti Disaster Relief

海地遭受十年來最強的颶風吹襲後，房屋損毀，居民被迫逃離家園，超過 400 人死亡。救世軍為棲身於庇護中心或安全區的災民提供米、油、肉、豆和其他基本食物。主要的救助地點為 Croix-des-Bouquets，服務 800 災民，包括 105 名兒童。另外，救世軍亦在 Luly、Petit Goâve、St Louis du Sud、Aquin、Fonds-des-Negres 和 La Fosse 派發食物。救世軍在太子港的診所在颶風後已重新開啟，醫治因風災受傷的人。80 名災民在救世軍當地學校留宿。

Haiti was struck by Hurricane Matthew, the strongest storm to hit the Caribbean in a decade. Over 400 people lost their lives and many people were forced to escape from home. The Salvation Army has distributed rice, oil, meat, beans and other basic food items to some of the people who have been staying in temporary shelters or "safety zones". Assistance has mainly been provided in Croix-des-Bouquets, where 800 people – including 105 children – have been sheltered. Food has also been distributed in Luly, Petit Goâve, St Louis du Sud, Aquin, Fonds-des-Negres and La Fosse. In Port-au-Prince, since The Salvation Army's clinic has reopened, treatment has been given to people who were injured in the disaster. 80 people are now sheltering in the Salvation Army school building.

反人口販賣教育
Anti-human Trafficking Education

人口販賣問題肆虐全球，尤其在發展中的地區，而婦孺是容易受害的一羣。因此，救世軍在雲南省怒江貢山縣茨開鎮推行了一年的反人口販賣教育工作，透過小組討論、戲劇表演和教育影片等活動，提高當地人防範人口販子的危機意識。計劃共有 5,400 多人受惠，包括學校師生、家長和村民。

Human trafficking targeting on women and children is raging in developing areas. Therefore, The Salvation Army launched a one-year education project in Gongshan County, Nujiang, Yunnan Province. Activities such as group discussions, drama performance and educational video sharing were organised to alert local people to human trafficking. More than 5,400 local students, teachers, parents and villagers benefitted from the project.

捐「好嘢」做善事
Donate for Charity

香港每年有大量物品或因潮流轉變而被冷待，當中不乏完好甚至全新的「好嘢」。因此，RoadShow 與救世軍聯合舉辦「好嘢大行動」，一方面鼓勵市民和企業捐贈物資，透過救世軍直接送給有需要的人；另一方面通過家品店轉售市民捐贈的物品，將收益用於救世軍的社區關懷服務。

另外，救世軍慈善義賣於 9 月 23 至 26 日在 MegaBox 舉行，讓大眾享受購物樂，同時為救世軍的服務籌款。

Each year a large number of items are put aside because of trend changes. Many of the unused items are still in good condition. Therefore, RoadShow joined hands with The Salvation Army to launch "The Circle of Goodness" Campaign, encouraging the public and corporates to make in-kind donations that would be given directly to the needy through the Army. On the other hand, through resale at Family Stores, the Army would be able to raise funds for our community care services.

In addition, The Salvation Army Charity Sale was held at MegaBox from 23 to 26 September. People were able to purchase quality goods at low prices while raising funds for the Army.

一紙傳情
Sending Love on Paper

救世軍六個復康服務單位的復康學員透過紙藝創作及親手製作「能量包」，向社區人士送上祝福小禮物。10 月 13 至 17 日，救世軍於賽馬會創意藝術中心舉辦「紙上快樂園」展覽，展出他們製作的 Fotomo，尖沙咀鐘樓、赤鱲角機場和唐樓林立的舊區都成為主題。而展覽中的紙藝工作坊，更讓公眾親手製作的祝福，讓智障朋友稍後送到地區人士手中。

Members of six Salvation Army Rehabilitation Service units sent blessings to people in the community through paper art and gifts. The PAPER Art Exhibition was held at Jockey Club Creative Arts Centre from 13 to 17 October. Fotomos made by the members with intellectual disabilities were showcased, featuring Tsim Sha Tsui Clock Tower, Chek Lap Kok Airport and tenements in old districts. Meanwhile, paper art workshops were held to encourage people to write blessings on cards, which the members later distributed to people in the community after the event.

脫胎換骨的阿城呼籲青少年做人要有底線，千萬不要沾染毒品。Having turned over a new leaf, Shing urges youngsters to set a bottom line and never touch drugs.

脫毒的掙扎
扶持濫藥青年重新做人

Struggling with Drug Rehab
Helping Young Drug Abusers Start Anew

空虛寂寞，人皆恐懼，阿城卻因而走上歪路。「沒有朋友就吸毒，毒品就變成『朋友』了。」但代價不止是身心俱損，還差點喪命！當他想要擺脫毒魔，但信心和希望卻逐漸崩潰時，他找上了救世軍。

Loneliness and emptiness can be dreadful. Such feelings even led Shing astray. "I took drugs because I had no friends, so drugs became my 'friends'," he said. However, there is a price to pay for taking drugs. Shing did not only suffer from physical and mental damages, but almost lost his life! He wanted to free himself from drug addiction, but he was on the verge of losing faith and hope. At that very moment, Shing found The Salvation Army.

家庭和洽，爸媽疼愛，阿城媽媽百思不得其解：為甚麼阿仔會走上這條路？千算萬算就是漏算，他從小最渴求而缺乏的，是家人的陪伴。終日為口奔馳的爸媽，實在無暇關顧他的心靈需要。

Shing was brought up in a harmonious family with loving parents. His mother was deeply baffled, wondering why her son would end up with drug addiction. In fact, his parents missed one important point: the one thing that Shing wanted most but never had was the companionship of his family. Toiling all day to make a living,

填塞空虛感

當有人主動交朋友時，阿城高興得懶理對方是吸毒和販毒分子；為了能和他們稱兄道弟，阿城跟隨他們一起索 K（氯胺酮）。中一後輟了學，加入黑幫，還瞞着家人循不法途徑賺取大筆金錢，請毒友「開餐」，受到眾人吹捧。飄飄然的他懵然不知，毒魔已找上門討債了。

尿頻、小便赤痛、推理能力下降等毒害逐一浮現，更嚴重的是妄念。一次失戀，阿城在絕望下過度濫藥，腦內有聲音說：你這麼無用，不如去死吧。於是他一踏入家門就跳樓，半個身子飛出窗外，爸爸及時扯住他的後半身，拉回地上，媽媽嚇得用摺椅夾着他的身體，以防他亂動。逃過一劫，他才醒悟：「我以為可以控制毒品，但愈食愈控制不到。見家人擔心我就覺得好內疚，好想戒，想過無數次了。」爸媽擔憂焦急，卻苦無對策，唯有將希望寄託於救世軍。

掙扎戒毒

阿城早透過朋友認識了救世軍屯門深宵青少年外展服務社工鍾姑娘。救世軍社工是他的倚靠，他多次嘗試戒毒，可惜往往因意志軟弱而失敗。每當他失去信心、哭訴人生如何一塌糊塗時，救世軍社工一直堅定地支持他，激勵他再接再厲。最後他鼓起勇氣，前赴荒蕪小島上的福音戒毒所，邁開改變的第一步。

「那裏甚麼都沒有，只得一本聖經，住山上無電、無電視，四季用冷水洗澡，還要用柴生火的！當時就想嘗試在甚麼都沒有的環境下，會不會成功。」阿城選擇的自願戒毒所容許隨時退出的，衝動時，他再次想到放棄，但身邊人卻把他扶起來了。每月的定期探訪中，家人和救世軍社工風雨不改前來打氣，給予關懷。「支持的人沒有嫌棄過我 ..... 我不想再令他們失望，不想變回從前的我。」他說。

阿城感激家人和救世軍對他不離不棄，使他成功戒毒。Shing is grateful to his family and the Army for not forsaking him, making it possible for him to quit drugs.

回饋社會

咬緊牙關掙扎了一年，阿城終以全新面貌重返社會。雖然投身地盤工作日曬雨淋，但憑着努力賺取一分一毫，使他感到生活踏實。他捧着辛勤的收穫，買了小禮物孝敬父母。媽媽紅着眼眶說：「最緊要行正路，身體健康，平安就好了。」阿城希望回饋社會，有空便到救世軍中心做義工，並告誡其他年輕人：「要戰勝心魔，不要想着試一次。『不能』就是不能，沒有『或者』，要有底線！」●

Shing's parents really had no time to care about his psychological needs.

Filling the Emptiness

Whenever someone befriended him, Shing would be so excited that he would not care if they were drug addicts and drug traffickers. To become close friends with these people, Shing took ketamine with them. He dropped out of school after Form 1 and joined the triad society, making a lot of money through illegal means without his family's knowledge, and treating his friends to a "drug feast". Having his boots licked by these people, he was so carried away that he was not aware of the devil of drugs at his doorstep.

Harmful effects of drug taking, such as frequent and painful urination, and decreased reasoning ability emerged one after another. The worst of all was delusion. Shing once broke up with his girlfriend. In despair, he took so much ketamine until he heard a voice saying, "You're useless. Why don't you kill yourself?" As soon as he reached home, he jumped out of the window. Half of his body was already hanging outside when his father grabbed him in time and pulled him back to the ground. His mother was so scared that she used a folding chair to press his body in case he would fiddle around. Having survived such a close shave, it finally dawned on him, "I thought I could control drugs, but the more drugs I took, the more I lost control. Seeing my family worry about me made me feel so guilty. I had thought about quitting so many times." His parents were worried and anxious, but their hands were tied. Their hope lay on The Salvation Army.

Struggles with Rehab

Shing had known Ms Chung, a Social Worker of The Salvation Army Tuen Mun Services for Young Night Drifters, through his friends a long time ago. He had tried to quit drugs many times but failed because of his weak will. Whenever he lost faith and whined about his messy life, the Army would firmly support him by encouraging him to try again. At last, Shing took up his courage and stayed in a drug rehabilitation centre on a desolate island, where he took the first step to make a change.

"There was nothing but a Bible. No electricity. No TV. On the mountain, we only used cold water to take a shower throughout the year. We even had to build a fire with firewood! At that time I really wanted to see if I could quit drugs in a place without anything." The rehabilitation centre Shing chose allows one to opt out anytime they want. There were times he had a sudden impulse to give it up, but people around him supported him. His family and the Salvation Army social worker would visit him every month, rain or shine, giving him encouragement and care. "Those who have always supported me have never despised me...I didn't want to backslide and let them down," said Shing.

Give Back to the Society

Shing gritted his teeth and persevered. A year later, he was back into society as a completely new person. He now works as a construction worker. Despite the hardship of outdoor work, Shing earns every penny by his own efforts, making him feel stable and assured. He bought some little gifts for his parents with the money earned from his hard work. Shing's mother said tearfully, "Most important of all is to walk in the right path, stay healthy and be safe." Shing wants to give back to the society. Whenever he has time, he will take up volunteer work at the Salvation Army centre and remind the young people, "You must defeat the devil in your heart. Don't take chances. A no is a NO. There's NO MAYBE. You must have a bottom line!" ●

01

02

為了回饋社會，阿城會到救世軍單位做義工（圖 1）和分享過來人的經歷（圖 2）。To give back to the society, Shing works as a volunteer (pic 1) at Salvation Army units and shares his experience (pic 2).

助有需要的重回正軌
Help Needy Youth Get Back on Track

救世軍屯門深宵青少年外展服務於 2001 年正式成立，對象是 6 至 24 歲的夜遊青少年。救世軍提供熱線、護送、危機介入、羣體活動、個案輔導等服務，支援及引導有需要的青少年重回正軌，並透過有益身心的活動，幫助他們建立健康的生活模式。

Established in 2001, The Salvation Army Tuen Mun Services for Young Night Drifters targets on young night drifters aged 6 to 24, providing a wide range of services including hotline, escort, crisis intervention, group activities and case counselling to support and guide the youth in need to get back on track, and help them build a good lifestyle through healthy activities.

E	POSTAGE PAID HONG KONG PORT PAYE	PERMIT NO.2953

救世軍社區關係部捐助服務組 Donor Services Team, Community Relations Department, The Salvation Army
地址：香港九龍油麻地永星里十一號地下 Address : G/F., 11 Wing Sing Lane, Yaumatei, Kowloon, Hong Kong
電話 Tel：(852)2783 2333 傳真 Fax：(852)2783 0363 電郵 E-mail：crd@hkt.salvationarmy.org

捐款支持救世軍幫助有需要的人
Donate to Support The Salvation Army and Help the Needy (NL73)

☑ 我樂意支持救世軍攜手向有需要的社群提供適切的幫助。
I would like to be a donor of The Salvation Army to help people with the most need.

☐ 我樂意一次過捐助 I would like to contribute a one-off donation:
☐ HK$1,000 ☐ HK$800 ☐ HK$500 ☐ HK$ _____

☐ 現按月捐助 My monthly donation is:
☐ HK$500 ☐ HK$200 ☐ HK$100 ☐ HK$ _____

請儘量以英文填寫 Please write in BLOCK letters

姓名 Name: _____ (先生 Mr. / 女士 Ms.)
姓氏 Surname 名字 Given Name

地址 Address: _____

電話 Tel: _____ 電郵 Email: _____ 捐款者編號 Donor No.: _____

☐ **劃線支票** (抬頭請寫「救世軍」，並連同本表格寄回。)
By Cheque (Please make cheque payable to "The Salvation Army" and send us with this completed form.)

支票號碼 Cheque No.:_____ 銀行名稱 Bank Name:_____

☐ **信用卡** (請傳真至 (852)2783 0363。有關捐款將定期過數，直至閣下另行通知。)
By Credit Card (Please fax to (852)2783 0363. Regular donations will be charged automatically to your card until further notice.)
○ VISA ○ MasterCard

持卡人姓名 Cardholder's Name:_____
信用卡號碼 Card No.:_____
有效期至 Expiry Date:_____月Month_____年Year

持卡人簽署 Cardholder's Signature:
X

☐ **每月銀行自動轉賬**(只適用於定期捐款，自動轉賬 (直接) 付款授權書隨後寄上)
By Direct Debit (Only applicable to monthly donations. Direct Debit Authorisation Form will be sent to you soon.)

備註：1. 月捐定於每月12-14日期間過數。收據將於每年四月寄出，以便填寫報稅表。
2. 閣下的個人資料只供本會寄發收據和與你通訊的用途。如有查詢，請致電(852)2783 2323。

Remarks: 1. Monthly donations will be debited between 12th to 14th of each month. Annual receipt will be sent out in April.
2. Your personal data will be used only for receipting and other communications with you. For enquiries, please call (852)2783 2323.